

Por Qué la Traducción del Nuevo Mundo No Debe Usarse para el Estudio Serio de la Biblia

La Traducción del Nuevo Mundo (TNM), la Biblia oficial de los Testigos de Jehová, es ampliamente considerada por eruditos y teólogos fuera de la Sociedad Watch Tower como una versión distorsionada de las Sagradas Escrituras. Aunque los Testigos de Jehová afirman que es una traducción fiel, un examen cuidadoso revela problemas significativos que la hacen inadecuada para la lectura y el estudio serio de la Biblia.

1. Sesgo Doctrinal Sobre la Integridad Textual

Uno de los problemas más evidentes con la TNM es que fue traducida deliberadamente para apoyar las doctrinas únicas de los Testigos de Jehová. En lugar de permitir que los textos originales en hebreo, arameo y griego hablen por sí mismos, los traductores alteraron pasajes clave para alinearlos con sus posiciones teológicas.

Por ejemplo, en Juan 1:1, la TNM dice:

"En el principio era la Palabra, y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era **un dios**."

Esta traducción introduce implicaciones politeístas y socava la comprensión cristiana tradicional de la divinidad de Cristo. El artículo definido presente en el texto griego (ho Theos) es ignorado, a pesar del abrumador consenso académico de que Juan 1:1 afirma la plena divinidad de Cristo.

2. Traductores Anónimos y No Cualificados

A diferencia de traducciones respetadas como la Versión King James (KJV), la Biblia Estándar Americana (ASV) o la Biblia Peshitta, que son producidas por equipos de eruditos bíblicos acreditados, la TNM fue traducida por individuos anónimos cuyas calificaciones académicas siguen sin verificarse. Cuando finalmente se reveló la identidad de algunos traductores, se descubrió que carecían de formación formal en lenguas bíblicas, lo que genera serias preocupaciones sobre la exactitud de su trabajo.

3. Manipulación del Nombre Divino

La TNM inserta el nombre "Jehová" en el Nuevo Testamento (Escrituras Griegas Cristianas) más de 200 veces, a pesar de que ningún manuscrito griego conocido contiene el Tetragrámaton (YHWH). Si hubieran traducido desde el Nuevo Testamento arameo original, estarían justificados para usar el nombre divino en el Nuevo Testamento (ya que usa "Mar Yah", que significa "Señor Yahweh"). Sin embargo, utilizaron el griego en su lugar. Esta decisión editorial solo refuerza la postura teológica única de los Testigos de Jehová, en lugar de representar fielmente el texto original.

4. Alteraciones en Pasajes Doctrinales Claves

Varios pasajes han sido deliberadamente mal traducidos para ajustarse a la teología de los Testigos de Jehová:

- **Colosenses 1:16-17** (TNM): "porque por medio de él todas **las demás** cosas fueron creadas..."

La palabra "demás" se añade a pesar de no aparecer en el griego original. Este cambio sutilmente degrada a Cristo de ser el Creador a ser simplemente un ser creado.

- **Lucas 23:43** (TNM): "De cierto te digo hoy, estarás conmigo en el Paraíso."

La colocación de la coma altera el significado de las palabras de Cristo para sugerir que el ladrón en la cruz no estaría inmediatamente con Jesús en el paraíso, contradiciendo la creencia cristiana tradicional sobre la vida después de la muerte.

5. Falta de Aceptación Académica

Ningún erudito bíblico principal fuera de la Sociedad Watch Tower respalda la TNM como una traducción confiable. Muchos académicos, incluidos aquellos con experiencia en griego y hebreo, la han criticado por su sesgo teológico y sus inexactitudes. Incluso los estudios comparativos de diversas traducciones de la Biblia consistentemente clasifican la TNM entre las menos fieles a los textos originales.

Conclusión: Elija una Traducción Fiel

Para la lectura y el estudio serio de la Biblia, los creyentes deben recurrir a traducciones reputadas producidas por equipos de eruditos cualificados. Versiones como la **Biblia Peshitta**, la **Nueva Biblia Estándar Americana (NASB)**, la **Biblia Estándar en Inglés (ESV)** o la **Biblia Estándar Americana (ASV)** ofrecen interpretaciones fieles y precisas de las Escrituras.

La Traducción del Nuevo Mundo no es simplemente una traducción única, sino una distorsión deliberada de la Palabra de Dios. Cualquiera que busque crecer en la fe y en la comprensión de las Escrituras debe evitar la TNM y confiar en versiones que respeten la integridad del texto bíblico.